



EL ENFERMO IMAGINARIO
de
MOLIÈRE

400 ANIVERSARIO del NACIMIENTO de MOLIÈRE

traducción
MAURO ARMIÑO

versión y dirección

JOSEP MARIA FLOTATS

intérpretes

**JOSEP MARIA FLOTATS, ANABEL ALONSO, BELÉN LANDALUCE,
LOLA BALDRICH, ALEJANDRO SIGÜENZA, RUBÉN DE EGUÍA,
ELEAZAR ORTIZ, FRANCISCO DÁVILA, JOAQUÍN NOTARIO,
BRUNO CIORDIA, ARTURO MARTÍNEZ VÁZQUEZ,**

y

los niños

**BELINDA BENEDETTI, CLAUDIA QUINTANA,
ANA LÓPEZ DÍEZ Y LAURA LÓPEZ DÍEZ**

en el

TEATRO DE LA COMEDIA

(CNTC)

(SALA PRINCIPAL)

de

MADRID

Del 18 de noviembre al 27 de diciembre de 2020

El enfermo imaginario es un texto muy conocido pero poco representado. Esto es lo que le llevó a **José María Flotats** a elegirlo cuando **Helena Pimenta**, antigua

directora artística de la

CNTC

, le pidió un texto para celebrar el

400 aniversario del nacimiento de

Molière

.



LLUIS HOMAR

FOTO: www.madridteatro.net

La **CNTC** (Compañía Nacional de Teatro Clásico) montó de **Molière**, en la época de **Adolfo Marsillach**

,
El Misántropo
y posteriormente un
Don Juan
. Ahora llega
El enfermo imaginario
, un texto que en palabras de
Lluís Homar
, actual director artístico de la
CNTC

es absolutamente indispensable ese diálogo entre estos grandísimos autores clásicos. En EEUU se dice que la segunda causa de muerte es el consumo de productos farmacéuticos. Esa neurosis ya hace 400 años Molière la ha tratado de una forma diáfana y el tercer acto parece que hubiera sido escrito hace 24 o 48 horas
. Estamos a punto de asistir a un espectáculo magistral. Es absolutamente única en nuestro país la figura de **Josep María Flotats** que dirige e interpreta el espectáculo. No hay otra persona en nuestro país capaz de esa proeza y además con esos increíbles resultados. Es un espectáculo maravilloso. Fue una decisión que

tomaron

Helena Pimenta

y

Josep María

. *Un feliz acuerdo que nosotros hemos intentado hacer nuestro, y nos sentimos contentos y felices de este espectáculo.*

EL ENFERMO IMAGINARIO **OBRA EMBLEMÁTICA**



MAURO ARMIÑO

FOTO: www.madridteatro.net

El enfermo imaginario nos llega a través de una traducción de **Mauro Armiño**, quien recuerda que **Molière** se crió con los cómicos de la **Commedia dell'Arte**.

*Trabajó casi siempre con ellos o a su lado, y trató de hacer una comedia en la **Comedia***

Francesca

siempre al servicio del Rey. Tuvo problemas con una comedia que se llamó El Tartufo

, y

Luis XIV

lo abandonó un poco, pero a los 6 años

El Tartufo

se pudo poner.

El enfermo imaginario

es emblemática porque

al poco de estrenarla e interpretarla,

se sintió indispuesto y murió de una neumonía

. La traducción es prácticamente literal con los únicos arreglos del director de escena, al servicio de lo que

Josep María

pedía.

El texto ha quedado muy claro, se entiende bien

. Sigue siendo una de las grandes obras que en medio de este COVID viene un poco a contrapelo, porque

ahora no es nada "imaginario"

. Conviene saber la cantidad de pastillas que nos tomamos, solamente porque nos las recetó el médico para sobrevivir a un neurosis como le pasaba al bueno de

Argán

.

**JOSEP MARÍA FLOTATS
INTÉRPRETE Y DIRECTOR**

Josep María Flotats se encarga de la dirección y de dar vida a **Argán**, el protagonista. No ahorra palabras de agradecimiento a

Lluís Homar

, "

por sus mimos

" con este proyecto, y al

Teatro de la comedia

así como al fantástico equipo de actores que

"ha han tomado este proyecto con una ilusión tremenda y con un don fantástico"

.Es fantástico porque basta sugerir algo y todos un

"¡Sí!"

.

Referente la traducción de **Mauro Armiño** añade a lo expuesto por él, la cualidad de

ser un lenguaje muy fluido, parece un lenguaje moderno pero no lo es. No se habla así por la calle, pero todo es claro, limpio y se entiende. Quiero precisar que en Francia no se dice la lengua francesa

, sino la

lengua de Molière

. Esto muestra hasta qué punto la escritura de Molière

en la cultura francesa.

Hablan la lengua de Molière y no el francés



JOSEP MARÍA FLOTATS

FOTO: www.madridteatro.net

LOS ENEMIGOS DE MOLIÈRE

La importancia de **Molière**, **Flotats** la refleja en una anécdota de la época:

A la muerte de **Molière, Luis XIV**, ya mayor, cansado y enfermo, se paseaba por los jardines de Versalles al lado del gran escritor

Nicolás Boileau, amigo

íntimo y defensor de

Molière

hasta el último momento.

Luis XIV

le dice

"¿Cuál ha sido el mejor escritor de mi reino?"

"Molière, señor".

"¡Ah!"

"Sí, mejor que

La Fontaine

,
Corneille

,
Malherbe

, Sí es

Molière

"

"No lo hubiera creído nunca, pero ya que usted entiende mucho más en eso, no le voy a contradecir."

□

Eso explica hasta qué punto

Luis XIV

, influenciado por los enemigos de

Molière

:

la Iglesia

de un lado, a través del arzobispo de París, de □

Jean Baptiste Lully

, director de la Académi Royale de Musique de la Ópera de París, con un contrato que especificaba que en ningún otro teatro se podían tener más de tres músicos, cuando

Molière

con

El burgués Gentilhombre

lo había hecho con

Lully

e inventado

el teatro con ballet y por tanto inventado la comedia musical

.

Lully

se quedó con la potestad de sólo yo tengo derecho a tener bailarines y músicos en mi teatro.

Los demás solo tres o cuatro músicos. Estas son las traiciones a

Molière

,
junto con
la de su mujer
.

MOLIÈRE ACOSADO FAMILIARMENTE Y EXTERNAMENTE.



JOSEP MARÍA FLOTATS



FRANCISCO DAVILA / JOSEP MARÍA FLOTATS / ELEAZAR ORTIZ



JOAQUÍN NOTARIO / JOSEP MARÍA FLOTATS



LOLA BALDRICH / JOSEP MARIA FLOTATS



~~El enfermo imaginario. Molière. Flotats. CNTC~~ muere,



LOLA BALDRICH / JOSEP MARIA FLOTATS





El grupo de 65 años más personas menores de 30



□ □ **El enfermo imaginario. Crítica**



Copy José Ramón Díaz Sande



Gran Teatre del Liceu, Barcelona